

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**Языковые особенности английских неологизмов в сфере экономики**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
очно-заочной формы обучения, группы 04001582  
Цыганковой Анастасии Александровны

Научный руководитель  
к.ф.н, доцент  
Дрыгина Ю.А.

Рецензент  
к.ф.н, доцент  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
<b>НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА</b>	
1.1. Понятие неологизма как языкового явления.....	5
1.2. Классификация неологизмов.....	11
1.3. Способы образования английских неологизмов.....	15
Выводы по главе 1.....	18
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ</b>	
<b>НЕОЛОГИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ</b>	
2.1. Тематическая классификация англоязычных неологизмов в сфере экономики.....	20
2.2. Способы перевода неологизмов на примере экономической лексики.....	28
Выводы по главе 2 .....	33
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>34</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>37</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Пополнение словарного состава как английского, так и любого другого языка, является непрерывным процессом. Язык – это сложный общественный феномен, который представляет собой инструмент человеческой коммуникации и находится в постоянном изменении и динамике. Изменения затрагивают, прежде всего, лексико-семантический ярус языка, ведь именно лексика непосредственно связана с объективной действительностью и отражает все, что в ней происходит и неизбежно влечет за собой создание новых наименований.

В связи с этим, в последние годы лингвисты всё чаще обращаются к проблемам относительно молодого направления в лингвистике – неологии – науке о неологизмах. Продвижению этой молодой отрасли в немалой степени способствуют развитие науки и техники, политические и социальные и другие перемены в мире.

Таким образом, **актуальность** нашего исследования обусловлена изучением необходимости в развитии такого феномена как неологизм, в современном английском языке, и как способа пополнения словарного состава языка, и как средства его развития во времени. Научная новизна нашего исследования, заключается в том, что образование новых слов является одним из самых динамичных процессов современного иностранного языка.

**Объектом исследования** выступают неологизмы современного английского языка в сфере экономики.

**Предметом** функционально-семантического анализа выступают особенности английских неологизмов в сфере экономики.

**Цель исследования** заключается в изучении особенностей английских неологизмов в сфере экономики.

Для достижения цели исследования мы подразумеваем реализацию таких задач, как:

1. Определить понятие и сущность неологизма как лексической единицы языка;
2. Изучить классификацию неологизмов и выявить продуктивные способы их образования;
3. Определить особенности употребления англоязычных слов в сфере экономики.

В данном исследовании мы использовали следующие **методы**: метод контекстуально анализа, описательный метод, метод сплошной выборки.

**Теоретической базой** в исследовании выступили работы и труды таких лингвистов, как И.В. Арнольда, Н.С. Державина, Н.З. Котеловой, а так же таких зарубежных ученых, как Б. Гардена, А. Рейя, А. Хербера.

**Фактическим материалом** в исследовании выступали неологизмы из сферы экономики, которые были отобраны из текстов американских средств массовой информации. В работе мы также использовали такие электронные словари, как Urban Dictionary, Oxford.

**Структура работы**: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## 1.1. Понятие неологизма как языкового явления

Современный мир активно изменяется во всех сферах жизни общества. Практически ежедневно происходят изменения экономического, политического, научно-технического и социального характера, что несет за собой образование новых слов в языке и пересмотр значений старых понятий.

В настоящее время английский язык, так же как и многие другие языки, переживает «неологический бум». Большой приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах (Заботкина, 2006: 14).

Однако, в неологии функционирует целый ряд важных нерешенных проблем. К таким проблемам относится недостаточная четкость терминологической базы, а так же определение объекта неологии – неологизма. По мнению Л.П. Катлинской и Е.В. Сенько неология ещё не сложившаяся, но уже формирующаяся наука в области языкознания и так же, как и любая другая наука не образуется сразу готовой, а преодолевает длинный и не простой путь становления.

В развитие неологии как науки, особый вклад внесли такие французские лингвисты, как А. Дармстетер, Л. Дерой, А. Рей и другие. Тем не менее российские лингвисты, так же добились больших успехов в

разработке науки о неологизмах. Особого внимания удостоиваются словари-справочники новообразований и значений, написанные по материалам прессы и художественной литературы под редакцией В.З. Котеловой. Не менее ценным выступает приложение к Большому англо-русскому словарю под редакцией И.Р. Гальперина.

Существенный вклад в становление и функционирование данной науки внес академик Л.В. Щерба. Достаточно много времени он посвятил исследованию неологизмов и утверждал, что каждый народ обязан отслеживать все малейшие изменения в родном языке. Ведь пополнение словарного состава есть величайший признак развития языка, а так же фактора, который демонстрирует, что язык находится в динамике.

Однако, отечественные и зарубежные лингвисты сталкиваются с проблемой определения понятия неологизма. Оно является неоднозначным, в связи с тем, что все определения отмечают образование новой лексики, но не устанавливают временных рамок, то есть определить новизну того или иного слова достаточно сложно.

Словарь лингвистических терминов, под редакцией А.О. Ахмановой дает следующее определение «неология – раздел языкознания, исследующий разновидности и способы образования неологизмов, а так же сферы их употребления» (Ахманова, 2004: 572).

М.А. Теленкова и Д.Э. Розенталь характеризуют неологизм как «слово или оборот речи, образованные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия; однако после того как слово появляется в массовом употреблении, оно уже не является неологизмом (Розенталь, Теленкова, 1995: 215).

Б.Н. Головин утверждает, что «неологизмы определяются как слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» (Головин, 2006: 113).

Согласно оксфордскому толковому словарю неология рассматривается как собирание и использование новых слов и словосочетаний. А сам неологизм, является таким словом которое недавно появилось в языке и находится на пути входа в словарный состав языка, но еще не закрепившееся в нем (Oxford English Dictionary).

И.Р. Гальперин отмечает, что огромное количество неологизмов попросту не закрепляются в языке, так как они были сформулированы в особых условиях. Важной особенностью неологизмов выступает их временной характер, потому что значение определенного слова имеет силу только в конкретном контексте, и возможно существует, только для того, чтобы служить в определенном случае (Гальперин, 2014). Поэтому необходимо отграничивать какие из вновь образованных лексических единиц удаиваются занять место в ряду неологизмов. Ведь если каждое новообразование добавлять в данную группу, а затем фиксировать его в словаре, то через определенный промежуток времени язык обогатится большим количеством ненужных слов-однодневок, или таких слов, которые будут созданы для сиюминутных нужд, что в свою очередь будет способствовать засорению языка.

Данные новые слова не имеют качеств лексем, и они не характеризуют себя единицами словарного состава, поэтому фиксировать данные словные образования в словаре, лексикографы считают нецелесообразным. Отнести их к неологизмам они тоже не могут, но аналогичного рода слова будут всегда всплывать в языке. Тем не менее,

даже данная тенденция образования новых слов говорит о прогрессе языка.

«В тоже время, любому «живому», развивающемуся языку присущи две тенденции: стремление к развитию и стремление к сохранению. В результате движения языка в этих двух направлениях, появляются новые слова и выражения. Их главная функция – номинирование новых понятий в науке, культуре, политике, моде, телевидении и др.» (Колшанский, 1990: 70). Данные слова еще не успели закрепиться в словарях и активном словарном запасе языка.

Лингвисты сходятся во мнении, что благодаря стремлению общества экономно, точно, а так же выразительно зафиксировать благодаря языковым средствам новые экономические, технологические, а так же культурные и политические реалии и становится главной причиной образования новых слов.

Н.З. Котелова разделяет все факторы, которые влияют на образование новых лексических единиц на две группы, к первой группе относятся экстралингвистические (внешние), и по мнению автора, они являются более распространенные, в связи с тем, что обусловлены постоянными заимствованиями из других языков, вторая группа представлена лингвистическими (внутренними) факторами.

Экстралингвистические факторы описывают появление новых предметов, понятий, развитие науки, политики, экономики, техники и образование заимствований благодаря языковым контактам или влиянием культуры другой страны. В свою роль психолингвистической причиной является создание аббревиации для языковой экономии вследствие замены старых сложных и больших понятий на новые, т.е. однословные,



так же в приведенную группу входят индивидуально-авторские неологизмы.

Наличие лингвистического фактора в языке характеризуется тем, что есть необходимость в образовании совершенно нового слова для обозначения новых предметов, реалий, изменения семантического значения слова, понятий, появление синонимов, заимствование аффиксов из других языков для словообразования в родном языке.

Ученые-лингвисты, которые занимаются проблемами неологии, указывают, что важным вопросом в данной области выступает систематизация теоретических результатов исследований и обобщение, а так же выстраивание связей данной отрасли с лингвистическими и с нелингвистическими науками, в том числе со словообразованием, семасиологией, этимологией, стилистикой, лексикологией, психолингвистикой и социологией.

Неология занимается также обнаружением и описанием способов опознания новообразований и новых значений у уже существующих слов, проводит анализ факторов и механизмов их появления, изучает модели их образования, описывает критерии разработки принципов их принятия или непринятия носителями языка, а так же занимается их лексикографической обработкой, т.е. описанием в словарях.

Таким образом, принимая во внимание вышеизложенную информацию можно выделить основные задачи неологии, которые выделили О.Л. Заботкина:

«1. Проблема причисления нового слова к ряду неологизмов, определение того, как долго слово должно употребляться в языке, чтобы считаться неологизмом и попасть в словарь;

2. Определение связи между авторским употреблением лексической единицы, окказионализмом и неологизмом;

3. Необходимость создания особых словарных статей либо пометок, которые будут позволять маркировать неологизмы, т.к. система которая существует на данный момент крайне неудобна и не берет во внимание социальные дифференциации языка.

4. Выявление путей узнавания новообразований и значений;

5. Анализ факторов их образования в соответствии с прагматическими потребностями общества;

6. Изучение моделей их создания и ограничений на их употребление;

7. Разработка принципов отношения к ним, т.е. либо принятие их, либо непринятие, в разных социопрофессиональных, возрастных и прочих группах;

8. Лексикографическая обработка с указанием прагматических ограничений на употребление в разных ситуациях общения с учетом социальной дифференциации языка. Данный процесс представлен тремя этапами:

- Первичное появление неологизма в научных трудах, статьях и публикациях.
- Фиксация употребляемых неологизмов в словарях неологизмов.
- Занесение неологизма в толковые словари, что будет свидетельствовать о его распространенности» (Заботкина, 2006: 93).

В первую очередь, при попытке решения перечисленных выше задач, лингвисты делают попытки найти ответы на вопросы о том, какие

изменения в общественной жизни должны случиться, чтобы образовать предпосылки создания совершенно новых слов или же новых значений, а так же какие аспекты человеческого опыта и по каким причинам фиксируются в лексической системе языка. Для исследователей представляют интерес также вопросы о том, каковы пути и механизмы данного процесса, какие при этом используются словообразовательные модели, морфемы и лексика, а также как новообразование интегрируется в уже устоявшуюся лексическую систему языка и каковы главные проблемы адаптации нового слова.

Таким образом, появление любого неологизма является следствием борьбы таких двух тенденций, как развитие языка и его сохранение. Это обусловлено тем, что «в языке существует довольно сильная тенденция сохраняться в состоянии коммуникативной пригодности» (Лопатин, 1986: 142.). Но в тоже время, для того чтобы язык мог в состоянии сильнее отражать, воспроизводить и закреплять свежие идеи и понятия, он обязан перестраиваться, дифференцироваться и создавать новые единицы. Особенно актуально это утверждение для лексического состава языка. При этом, далеко не всегда образование нового слова вызвано прямыми потребностями общественности в новом обозначении предмета или явления. Достаточно часто неологизм является следствием новых ассоциаций или выступает результатом устранения омонимии, т.е. при образовании неологизма действуют чисто внутриязыковые стимулы.

## 1.2. Классификация неологизмов

Неологизмы можно классифицировать по различным основаниям. Первая рассмотренная нами классификация неологизмов нашла свою поддержку у таких лингвистов, как В.И. Заботкина, В.Г. Гак, Л.А. Хахамова, и они выделили следующие группы неологизмов:

1. Собственно неологизмы, т.е. появившиеся слова, которые обозначают новые понятия. Данная категория является самой распространенной, в связи с тем, что в последние годы происходит бурный научно-технический прогресс, и возрастает потребность общества дать название новым предметам;

2. Трансноминационные неологизмы, т.е. новообразования, которые образовались для определения уже действующего понятия. Цель появления данной группы неологизмов – это возможность дать новое экспрессивное название старому понятию;

3. Семантические инновации. Данная группа является местом объединения слов, которые приобрели новые значения. Существует два способа появления слов в представленную группу: к первому относятся старые слова, которые приобрели абсолютно новые значения и при этом утратили старые; ко второму относятся также старые слова, но у них образуется еще один лексико-семантический вариант, однако прежнее значение слова не утрачивается.

По мнению лингвистов, данная классификация имеет ряд плюсов, один из которых представлен в том, что она учитывает новизну слова по формальному выражению и семантическому содержанию. Однако,

недостаток представленной классификации состоит в том, что в ней не рассматриваются неологизмы по способу образования.

В соответствии с подходом Луи Гилбера неологизмы подразделяются на:

– заимствования, т.е. слова, пришедшие в английский язык из других языков и имеющие иные фонетические дистрибуции, которые не характерны для английского языка.

Данные заимствования делятся на четыре группы: собственно заимствования – неологизмы, которые обозначают разные понятия из области культуры, повседневной и общественно-политической деятельности, например *the Duma* – Дума, *Ryokan* – рюокан (гостиница в традиционном японском стиле); варваризмы – неассимилированные единицы, которые имеют отличия в новизне в наибольшей степени и имеют ряд синонимов в языке-реципиенте, например *dolce vita* (из итальянского) сладкая жизнь; ксенизмы – неологизмы, которые обозначают объекты, которые существуют только в языке-источнике и отсутствуют в принимающем языке, например *kungfu* – кун-фу; кальки – единицы, которые созданы благодаря заимствованию структуры элемента чужого языка с заменой их материального воплощения средствами родного языка, например *gliding time* (от нем. *Gleitzeit*) – скользящий график.

– фонологические неологизмы, т.е. слова которые создаются из отдельных звуков. Так же их еще называют «изобретенными», так как они обозначают звуки, различный шум и могут образоваться от междометий.

– морфологические неологизмы, т.е. слова которые образовались по образцу, который имеется в языковой системе, а так же из морфем,

существующих в этой системе. К основным способам создания данного вида неологизмов относятся: аффиксация – это способ образования новых слов благодаря присоединению к основе словообразовательных элементов, т.е. аффиксов, например page-turner – чрезвычайно интересная книга; словосложение – это способ объединения полнозначных слов или их основ в сложное слово, например ratfink – предатель; конверсия – это способ создания новых слов другой части речи без изменения формы слова, без помощи словообразовательных элементов, например e-mail – to email – отправить письмо по электронной почте; сокращения – это способ образования новых слов благодаря урезанию основ без изменения их лексико-грамматического значения, например phone – telephone.

Автор данной классификации, отмечает что «в современном английском языке преимущественно используются фонологические и морфологические способы словообразования» (Гилбер, 39: 333). Поэтому особенность данной классификации в том, что она детально исследует неологизмы по способу их образования.

Для того, чтобы верно перевести неологизм, следует брать во внимание сам контекст, в котором данное слово употреблено, и необходимо учитывать использованные словообразовательные элементы и осознать, к какому виду относится неологизм.

Данная классификация представлена двумя видами неологизмов в языке, а именно общеязыковыми неологизмами и индивидуально-авторскими неологизмами.

Общеязыковые неологизмы демонстрируют наследие всей нации и входят в лексический состав языка. Данный вид неологизмов подразделяется на два подвида: лексические и семантические

неологизмы. К лексическим неологизмам относятся слова обозначающие новые реалии в жизни людей. Например, «bangdom» – организованный бандитизм. А в свою очередь семантические неологизмы характеризуются, тем что широко известные старые слова из активного запаса английского языка получили новое значение или оттенок значения. Например, «umbrella» в первом значении переводится как «зонт», а с новым значением как «политическое прикрытие».

Индивидуально-авторские неологизмы выступают личными находками писателей, и были созданы в эстетических целях как средство выразительности речи. Они нечасто выходят за границы контекста, не приобретают большого распространения и, и по большей части, сохраняют принадлежность индивидуального стиля, поэтому их необычность и новизна сохраняются.

По мнению Ю.А. Мурадяна неологизмы можно разделить на две группы по характеру объекта номинации:

- неологизмы – слова, которые обозначают новые понятия;
- новообразования – слова, которые обозначают известные ранее явления.

Ю.А. Мурадян также выделяет несколько подтипов неологизмов:

«а) классические неологизмы – слова, которые образованы одновременно с появлением нового понятия;

б) локальные неологизмы – слова, которые пришли из другого языка, и обозначают явления, которые давно существуют, но выступают новыми в языке-реципиенте.

Новообразования также делятся на два подтипа:

а) новообразования, которые уточняют явления, т.е. какое-либо явление существовало и ранее, однако появляется название, конкретизирующее специализацию;

б) новообразования, которые служат исключительно для обновления формы и придания речи большей выразительности. Данные неологизмы используются в художественной литературе и служат для придания речи комического эффекта и привлечения внимания читателя» (Будагов, 7: 233).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что на сегодняшний день в лингвистике существуют различные классификации неологизмов, отличающиеся подходом к классификации.

### **1.3. Способы образования английских неологизмов**

Калифорнийской организацией Global Language Monitor было проведено исследование, целью которого являлось – выявить и зафиксировать частоту появления новых слов в английском языке. В результате эксперимента данные показали, что в словарном составе современного мирового языка новообразования образуются каждые 98 минут, и обобщив цифры, ученые пришли к заключению, что словарный состав английского языка увеличивается на несколько тысяч или даже десятки тысяч слов в год (Дубенец, 2005: 192).

По мнению А.Н. Ильиной «словообразовательная система современного английского языка продемонстрирована такими способами образования новых слов, как: словосложением, конверсией, сокращением,



аффиксацией, звукоподражанием, постпозицией, обратным словообразованием и чередованием звуков».

Аффиксация подразумевает наличие таких важных компонентов, как: основы или корня, модели и аффикса, благодаря которым осуществляется добавление аффикса к производящей основе.

Благодаря данному способу новые слова образуются с помощью приставок (например, «unexpected» – неожиданный), суффиксов (например, «useless» – бесполезный). Наиболее продуктивными префиксами являются mega- (megawork – классная работа, meganap – мощно вздремнуть); under- (используется, как правило, в наименованиях одежды: underfug — трусы). При образовании новообразований также применяют такие префиксы как de- и dis-, они используются для того чтобы показать отрицательный эффект в экономической сфере, к примеру в таких словах, как: demarketing – «the fact of marketing a product or service less» – «намеренное снижение уровня спроса»; delist – «remove a product from the list of those sold by a particular retailer» – «снимать акции с котировки»; dishoarding – «the activity of investing money after a period during which investors have saved them» – «расходование сбережений». Среди других продуктивных словообразовательных элементов можно выделить префикс re-: rebalance – «restore the correct balance to» – «изменить баланс»; refinance – «finance something again, typically with new loans at a lower rate of in-terest» – «дополнительно финансировать».

Приставка co- используется в образовании новых номинаций для обозначения партнёрства и равенства в экономических отношениях, например: cofinancing – «two or more banks or other lending institutions together financing the same project» – «финансирование, осуществляемое

совместно несколькими кредиторами»; *coinsurance* – «an insurance policy where the risk is shared among several insurers» – «разделение риска между страховщиком и страхователем»

Суффикс *-ism* придает новым словам значение «система, принцип или идеологическое движение»: *dirigism(e)* – «state control of economic and social matters» – «направляющая роль государства в управлении экономикой»; *monopolism* – «an economic system based on monopolies» – «концентрация производства в руках отдельных монополий». Суффикс *-ize* также является весьма продуктивным, к примеру он используется в таких словах, как: *cannibalize* – «reduce the sales of by introducing another similar product» – «отбирать продажи текущего товара путем вывода на рынок нового товара»; *capitalize* – «to contribute or acquire capital» – «превращать в капитал»; *marketize* – «to convert a national economy into a market economy» – «преобразовать национальную экономику в рыночную». В свою очередь суффикс *-tion* главным образом выражает процесс и результат экономической деятельности: *demutualization* – «the conversion of financial or other institutions owned by their members into companies owned by shareholders» – «процесс преобразования взаимной компании в какую-либо другую организационно-правовую форму»; *capitalization* – «the total value of a company's shares» – «доля собственных средств в общем капитале компании».

«При конверсии, производное новообразование вливается в новую парадигму, а так же приобретает иную синтаксическую функцию и сочетаемость, и при этом новое лексико-грамматическое значение. Помимо этого, следствием конверсии является омонимия основных форм производного слова и исходного слова, это означает, что возникают

языковые единицы, которые одинаковые по звучанию, форме и написанию, но принадлежат к разным частям речи и имеют разные значения. Также следует указать на тот факт, что при конверсии слова образуются с одним значением, но в будущем многие из них оказываются многозначными» (Ильина, 2013: 89). Примером данного способа может выступить слово *trash*, которое относилось к глагольной части речи и означало «громить, сделать грудой обломков», но преобразовалось в существительное и приняло такое значение, как «погром, разгром».

Словосложение является одним из основных средств пополнения словарного состава языка и совершенствования его строя. Оно выступает одним из самых продуктивных и массово используемых способов словообразования в современном английском языке. Аналитический строй английского языка дает объяснение о существовании огромного количества сложных слов, которые созданы без соединительных элементов и флексий (Ильина, 2013: 90).

В данном случае новые слова образуются с помощью сложения двух ранее известных основ. Например, неологизм «*bitcoin*» образован благодаря слиянию таких слов, как *bit* + *coin*, и означает одну из самых популярных видов цифровых денег. Данная валюта является первой цифровой валютой, вследствие которой в дальнейшем были созданы другие виды цифровых валют.

Также, примерами словосложения являются такие слова, как «*smartphone*» (*smart* – умный, интеллектуальный, *phone* – телефон) – смартфон, *cash cow* – «бизнес, дающий постоянную прибыль денег» «*upgrade*» (*up* – вверх, *grade* – уровень) – обновлять, усовершенствовать.

Сокращением является процесс уменьшения количества фонем или морфем, у слов или словосочетаний которые существуют в языке, без изменения их лексико-грамматического значения (категории), в результате которого образуется новая номинативная единица или вариант исходной единицы. Этот способ создания слов является одним из самых распространенных, так как сокращения встречаются в разнообразных сферах человеческой жизни. К примеру, «adv» (advertisement) – реклама, «peeps» (people) – люди, народ, sec – secretary - секретарь.

В современном английском языке стремление к экономии речевых средств проявляется в появлении телескопных номинаций, слов-слитков, слов-портмоне. Данное явление также нашло свое отражение в сфере экономики и менеджмента: solopreneur (solo + entrepreneur) – «a person who sets up and runs a business on their own» – «индивидуальный предприниматель, работающий один»; stagflation (stagnation + inflation) – «persistent high inflation combined with high unemployment and stagnant demand in a country's economy» – «экономический застой при одновременной инфляции»

Аббревиатуры или акронимы составляют большее число сокращений, и часто встречаются в названиях организаций, технических и научных терминах, а так же в словах, которые принадлежат к сфере СМИ. Примером данного способа могут выступить такие слова, как: CFD – «contract for difference» – «контракт на разницу»; ECB – «European Central Bank» – «Европейский центральный банк»; AFK – «away from keyboard» – «нет на месте». Для политики широко распространены неологизмы-слитки, например: Brexit (Britain + Exit) – выход Великобритании из Евросоюза.

Обратным словообразованием является создание новых слов в результате отсечения словообразовательного (или принимаемого за таковой) элемента исходного слова. Предполагается, что исходное слово имеет в своём составе суффикс или префикс, благодаря которым это исходное слово было образовано (Ильина, 2013).

«Постпозитивация – это видоизменение глагольных основ благодаря постпозитивам, которые образуются в сложной и развитой системе. При этом постпозитив, как морфологически, так и синтаксически, не имеет значение самостоятельности и соединяется с глаголом в одно целое. Значение образованных данным способом глаголов иногда может являться, как бы суммой значений своих составляющих элементов. Тем не менее в подавляющих случаях постпозитивации, значение таких глаголов является результатом довольно сложного взаимодействия составляющих их элементов. Поэтому следует обращаться к словарю, чтобы узнать значение конкретного фразового глагола» (Ильина, 2013).

Звукоподражание – это образование слов, у которых звуковые оболочки в той или иной степени напоминают обозначаемые предметы или явления. Чередованием звуков, переносом ударения в слове выступает такой, способ словообразования, при котором меняется фонетический состав слова и образуется новое слово, которое относится к иной лексико-грамматической группе (Ильина, 2013).

Таким образом, образовывая новые слова можно яснее и полнее описать новые понятия. Помимо этого, часто возникает необходимость использовать несколько понятий в одном слове, что в свою очередь способствует экономии языковых средств. Образуется новая единица языка, которая имеет отличия в цельнооформленности, а иногда и в новой

семантике. В сложном слове сочетаются краткость и семантическая насыщенность. Однако, следует отметить, что к наиболее продуктивным видам английского словообразования относят: аффиксацию, словосложение конверсию и сокращение.

## Выводы по главе 1

Язык является живой системой которая постоянно развивается, а неологизмы как лексические новообразования прямое тому подтверждение. Лингвисты по-разному определяют понятие неологизма, однако, они сходятся во мнении о важности наличия новизны в слове, только тогда его можно назвать неологизмом. Неологизмами выступают такие слова, которые обладают новизной, незафиксированные в словаре и образованные благодаря стремлению общества точно, экономно и в то же время выразительно зафиксировать с помощью языковых средств новые экономические, технологические, а так же политические и культурные реалии.

Популярность в появлении новых лексических единиц обусловлена экстралингвистическим (внешним) фактором и лингвистическим (внутренним) фактором. К первому можно отнести образование новых понятий, предметов, развитие экономики, и научно-технического процесса в целом, а также появление заимствований в результате языковых контактов. В свою очередь лингвистический фактор характеризуется принципом новизны при описании уже известной информации и изменение семантического значения слова.

Изучив способы словообразования современного английского языка, мы выяснили, что к наиболее продуктивным видам появления новообразований многие лингвисты относят: аффиксацию, конверсию, словосложение и сокращение.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

### **2.1. Тематическая классификация английских неологизмов в сфере экономики**

В конце XX в. сложилась новая языковая ситуация в мире, которая характеризуется тем, что английский язык и особенно его американский вариант оказывают сильное давление на другие языки, и из-за этого в большинстве стран образовались сильные споры о сохранении родного языка, мышления (менталитета) и национальной культуры. Остановить проникновение англицизмов (американизмов) в другие языки было невозможно, так как бурно стала развиваться сфера бизнеса, средства массовой информации, наука, экономика, «индустрия» развлечения и путешествий, Интернет и спутниковое телевидение. Все перечисленные факты говорят о сильном росте популярности и активности английского языка в мировом масштабе.

Экономика и связанная с ней экономическая коммуникация являются сферой, на которую приходится подавляющее число англицизмов. Это связано с глобализацией экономики, а так же с увеличением международных экономических связей, доминирование передовых технологий с запада и увеличением роли английского языка как средства международного общения. Перечисленные выше факторы, свидетельствуют о том, что для русского языка, контакт с западными



странами, и миром в целом, привел к заимствованию многих коммерческих и финансовых терминов: брокер, дефолт, дистрибьютор, бартер, маркетинг, ритейлер, ваучер, инвестор, дилер. Ряд ученых считают, что причинами данных заимствований выступает тот факт, что нацелена ориентация на западную банковскую и экономическую систему, поэтому нужно приобщение русских финансистов к интернациональной терминологии, что в свою очередь приводит к многочисленным изучением особенности интеграции англицизмов в русскоязычную экономическую коммуникацию.

А.Н. Васнер дал определение экономической науке и распределил термины иноязычного происхождения на разные тематические группы:

1. Наименования государственных и частных структур, которые создают разные типы объединений:

– FinTech – индустрия, состоящая из компаний, которые создают или продают финансовые технологии;

– consulting – консультирование по широкому кругу вопросов экономической деятельности.

2. Наименования различных экономических программ и видов коммерческой деятельности:

– outright – обычный, прямой – обменная форвардная валютная операция, которая включает наличие премии или дисконта;

– commercial service provider – компания, которая предлагает полный спектр услуг по созданию бизнеса для онлайн-торговли;

– outtrade – неудачная торговая сделка из-за недопонимания сторон;

– handicapitalism – маркетинг и продажа товаров и услуг для людей с ограниченными возможностями.

– *super spike* – чрезвычайно быстрый или беспрецедентный рост цен на товары, особенно на нефть.

– *algorithmic trading* – торговля ценными бумагами, при которой заявки генерируются алгоритмами и выполняются компьютерами, работающими по высокоскоростным каналам связи с биржами рынка.

3. Наименования лиц в экономической деятельности (профессия, вид занятия):

– *outsider* – посторонний; биржевой спекулянт-непрофессионал; брокер, который не является членом биржи);

– *jobber* – спекулянт на фондовой бирже, профессиональный биржевик. Стоит отметить, что джобер не имеет право выполнять функции брокера;

– *conman* – мошенник, не внушающий доверие. Конмэн существует во многих видах предпринимательства.

– *career coach* – карьерный тренер-гид или консультант, который помогает планировать и управлять карьерой человека.

– *boomsayer* – человек, который предсказывает времена бума и хорошие новости.

4. Наименование новых профессий, которые определяют становление новой модели экономики:

– *seagull manager* – менеджер, который только взаимодействует с сотрудниками, чтобы критиковать их работу или когда возникает проблема; *realtor* – агент по недвижимости; *PR manager* – специалист по связям с общественностью;

– austerian – человек, который считает, что крайняя экономия в бюджетно-налоговой сфере является ключом к решению экономических проблем, особенно для стран, несущих огромные долговые нагрузки.

– nudgenik – человек, который верит в использование косвенных предложений, позитивного подкрепления и других аспектов поведенческой науки, чтобы побудить людей сделать лучший выбор в своей жизни.

Стоит отметить, что на волне удовлетворения потребностей языка образуется неисчисляемое количество дополнительных слов. В русском языке имеются эквиваленты для многих иноязычных экономических понятий, к примеру такие слова, как: импорт (import – ввоз), экспорт (export – вывоз), инфляция (inflation – обесценение денег), лимит (limit – ограничение) и др. Вместо слова «провайдер» можно использовать, и на практике используется, «поставщик» (товаров, работ или услуг), вместо «девелопер» – «застройщик». Здесь сложность в том, что в английском языке очень продуктивны образования на -or и -er, которые в русском языке требуют не одного слова, а, по меньшей мере, двух (banker – не только «банкир», но и «банковская организация», «банк»; realtor – не только «агент по недвижимости», но и «агентство недвижимости»). Но есть и случаи «укорачивания» терминов при переводе, например, balance sheet – баланс, foreign exchange market – валютный рынок.

Рассматривая неологизмы в экономической лексике английского языка, нам удалось поделить их на следующие группы:

1. Неологизмы, которые образовались во время экономического и финансового кризиса.

В 2007г. начался экономический спад, который послужил к образованию совершенно новых явлений в экономической сфере, что нашло свое отражение и в языке. Ярким примером, является тот факт, что ряд развитых стран пострадавших от кризиса начали проводить программы по стимулированию экономики, которые получили название QE – Quantitative Easing (the introduction of new money into the money supply by a central bank).

Данный экономический и финансовый кризис коснулся практически всех сфер деятельности человека, и такие лексические единицы, как credit crunch и stagflation стали едва ли не самыми употребительными в англоязычной прессе в пик кризиса. Тем не менее, являясь популярными и актуальными они не могут быть отнесены собственно к неологизмам. Это обусловлено тем, что образование термина credit crunch датируется концом 60-х годов XX столетия, который описывает финансовый кризис на Wall Street, тогда как употребление слова stagnation как экономического термина связано с Ианом Маклеоудом, министру финансов Великобритании, который впервые использовал это слово в своем выступлении перед Палатой представителей в 1965 году.

Последствия экономического спада отразились на различных аспектах жизни в Великобритании, и экономический кризис – это тот контекст, та среда, которая породила возникновение значительного числа неологизмов.

На наш взгляд интересным неологизмом описывающим многоаспектность влияния рецессии на различные стороны жизни является crunch creep. Как лексическая единица он включил в себе понятие об неожиданном социальном и экономическом последствии, то

есть некий «побочный эффект» кризиса, к которому относится увеличенный спрос на ряд товаров, и увеличение количества краж в продуктовых магазинах и др. Так же, благодаря экономической ситуации сложившейся в тот период появились такие новообразования как regifting, recessionista и др.

Необходимо отметить, что в 50% случаев при семантизации, раскрытии значения неологизма в определении использовались такие лексические единицы, как: recession, credit crunch, economic crisis, currenteconomic situation, current climate of economic down turn, climateofrecession.

2. Неологизмы, которые связаны с использованием новых интернет-технологий.

С появлением Интернета и широким распространением цифровых технологий в экономической деятельности общества произошло появление новых экономических явлений, таких как проведение деловых операций с потоком наличности через Интернет, участие в онлайн-конференциях и онлайн-аукционах. Актуализация понятий, связанных с электронными бизнес-операциями, вызвала образование следующих неологизмов: cybermediary – «an intermediate company which uses Internet technology to provide a service between a customer and one or more companies» – «компания-посредник, предоставляющая услуги через интернет»; e-banking – «a method of banking in which the customer conducts transactions electronically via the Internet» – «электронные банковские услуги»; telemarketing – «the marketing of goods or services by means of telephone calls» – «продажа и продвижение товаров по телефону»; e-commerce – электронная торговля, т.е. торговля через интернет.

3. Новообразования, которые обозначают новые маркетинговые стратегии.

В сфере бизнеса появляется неисчисляемое количество неологизмов, которые характеризуют новые явления, особенно в маркетинге и менеджменте. Например, такое новообразование как ghost brand, которое описывает, что товары под именем, в прошлом знаменитой торговой марки, продаются, но уже не имеют прежней популярности. Еще одним примером может выступить новообразование mass customization, которое характеризует индивидуализацию товара или услуг, имеющих актуальность производится в больших количествах. Не менее интересным примером является personalized pricing, которое характеризует что предлагается разная розничная цена разным покупателям на один и тот же товар. А в свою очередь новообразование betamax, описывает действие для того чтобы вытеснить превосходный продукт с рынка, обеспечив лучшую рекламу для более низкого продукта.

4. Неологизмы, которые обозначают новые понятия на рынке труда.

В связи с технологическим прорывом в сфере автоматизации и мобильных технологий, а так же финансовыми сложностями, которые особенно ярко проявились в результате экономического кризиса, привело к нововведениям на рынке труда и новым формам взаимоотношений между работником и работодателем.

Влияние новых технологий на сферу трудоустройства и занятости демонстрирует такая лексическая единица, как twintern, то есть стажер был нанят для мониторинга и публикации сообщений в социальных сетях компании, а так же в его работу входит повышение уровня узнаваемости бренда компании используя Facebook и Twitter.

В связи с настоящей экономической ситуацией рынок труда можно признать ориентированным на экономические интересы работодателя, и отражается это в таком неологизме, как *zero hours contract*, который обозначает такую форму трудовых отношений, которая не предполагает гарантированной занятости, и как следствие, стабильного дохода. Так же существует такое понятие как *open-collar worker*, описывающее человека, который работает дома.

В последние несколько лет, в активное речевое употребление вошла такая лексическая единица, как *precaria*, которая отражает последствия увеличения автоматизации производств, аутсорсинга и политики поощрения «гибкого и динамичного» рынка труда, и подразумевает привлечение к работе не постоянных сотрудников, что характеризуется для людей отсутствием социальной защищенности и гарантий занятости.

С понятием *the precariat* связано прилагательное *lights-out*, которое описывает механизм или производственный процесс, полностью автоматизированный и не требующий присутствия человека.

##### 5. Неологизмы, которые связаны с процессом глобализации.

Процесс глобализации принес в английский язык целый ряд таких неологизмов, как: *glocalization*, обозначающее создание продуктов или услуг, предназначенных для мирового рынка, но адаптированных к местной культуре; *globophobia*, новообразование которое относится к людям которые боятся или против глобализации; *globality*, характеризует глобализированность которая взаимосвязана с экономикой.

Представленные классификации акцентируют внимание на том, что новообразования появляются в различных сферах деятельности и могут вызывать определенные трудности в процессе их перевода, и к таким

трудностям можно отнести тот факт, что данный термин отсутствует на родном языке или своеобразии возможностей словообразования языка-оригинала. Поэтому следует обоснованно и целесообразно трансформировать иноязычные лексическо-семантические единицы в соответствующий вокабуляр языка, а также необходимо разумно адаптировать их в контексте определенной тематики.

Однако стоит отметить тот факт, что перед тем как иноязычное слово появляется в языке, оно сталкивается с рядом изменений в родном языке и обретает статус неологизма. В каждом языке функционируют собственные словообразовательные традиции и модели, благодаря которым и формируется большинство вновь образованных неологизмов.

Практика в переводческой области является источником новых слов для увеличения лексического состава языка. В случае с английским языком неологизмы переводятся на русский язык в два этапа:

- уточнение значения неологизма путем обращения к свежим изданиям английских толковых словарей и учета контекста и структуры слова;

- осуществление перевода с помощью таких средств русского языка, как транскрипция, калькирование, транслитерация, описательный перевод.

Тем не менее, какой способ перевода неологизма выбрать зависит от ряда таких субъективных факторов, как опыт переводчика, стиль текста и др.

Таким образом, особое место на современном этапе развития общества занимают англицизмы в экономической области, что обусловлено развитием социально-экономических связей и



межкультурной коммуникации в мировом масштабе. Глобальные процессы модернизации научно-технической базы также способствует интенсификации взаимодействия и взаимовлияния языков, т.е. неологизации лексического состава. В современном английском языке существуют слова, которые определяют новые реалии, и по степени частотности употребления превосходят имеющиеся русские аналоги; большинство англицизмов стали незаменимыми. В процессе освоения иноязычные слова подвергаются изменениям, подчиняясь законам развития русского языка, они приспособляются к русскому словообразованию.

## **2.2. Способы перевода неологизмов на примере экономической лексики**

Особенность неологизмов, а вместе с тем и трудность их передачи, заключается в том, что они фиксируются достаточно поздно или вообще не фиксируются словарями. Процесс перевода новообразований осуществляется в несколько этапов. Первым этапом считает необходимость в выяснении значения нового слова, т.е. переводчик использует последние издания толковых словарей или определяет значение слова, беря во внимание контекст в котором использовано это слово. Так же важным этапом считается определение структуры слова, принимая к сведению такие способы образования неологизмов, как сокращение, конверсию, аффиксацию, заимствование, и т.д., и только

дальнейшем шагом считается сам перевод средствами русского языка, используя разные способы перевода.

В переводческой практике, в тех частых случаях, когда не существует эквивалента перевода, для перевода английских неологизмов на русский язык применяется целый ряд разных приемов. Используя экономическую лексику, мы детально опишем такие приемы, как: транскрипцию, транслитерацию, описательный перевод и калькирование.

1. Способ транслитерации содержится в том, чтобы благодаря русским буквам передать буквы, из которых образовано английское слово:

– маркетинг (от англ. marketing «рыночная деятельность») – это деятельность организации, нацеленная на получение прибыли благодаря удовлетворению потребности покупателя;

– никкей (от англ. nikkei) имеющий значение индекса курса ценных бумаг на Токийской фондовой бирже;

– своп (от англ. swap) – это международная внебиржевая обменная торгово-финансовая сделка, ограниченная строго оговоренными сроками.

– кредитор (от англ. creditor) – это юридическое или физическое лицо, которое предоставило свои свободные накопления для пользования заемщиком на определенный срок.

Данный способ имел огромную популярность у переводчиков вплоть до конца XIX века, и это было обусловлено тем, что для перевода не самым важным считалось знание произношения английского слова, а достаточно было ограничиться его зрительным восприятием.

2. Способ использования транскрипции для перевода содержится в передаче русскими буквами не орфографической, а звуковой формы английского слова:

- интерфейс (от англ. interface) – это совокупность средств, которые предназначены для взаимодействия двух систем друг с другом;

- менеджер (от англ. manager) – это руководитель или управляющий, который отвечает за определённое направление деятельности компании;

- ньюсмейкер (от англ. newsmaker) – человек, деятельность которого предполагает публичность и вызывает интерес у журналистов.

- чек (от англ. check) – это вид ценной бумаги, которая содержит ничем не обусловленное постановление чекодателя банку осуществить платёж суммы, которая указана в чеке, чекодержателю.

3. Способ перевода неологизмов при применении такого способа, как калькирование обладает такой особенностью, что в слове заменяются составные части, морфемы или слова (в случае устойчивых словосочетаний), а так же единицы оригинала – их лексическими соответствиями в языке перевода.

Особенность калькирования как средства передачи неологизма – в сохранении неизменной внутренней формы лексической единицы. Калькирование как прием создания эквивалента похож на буквальный перевод – эквивалент целого создается с помощью простого составления эквивалентов его составляющих. К примеру, слово multicurrency состоит из «multi» и «currency», оба можно перевести как «много» и «валюта», при составлении получаем «многовалютный»: multicurrency credit – многовалютный кредит. Или например, слово interbank состоит из «inter»

(означающий меж-) и плюс «bank» (подразумевавший банконский), и при переводе получаем «межбанковский».

Калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова: workaholic – трудоголик. Довольно часто переводчики в своей работе применяют такой способ, как комбинирование, и совместно с калькированием используют транслитерацию или транскрибирование. Примером перевода данным способом могут выступать такие слова, как: web-page (веб-страница), pop-under (поп-реклама), third sector (третий-сектор). Важным положительным критерием калькирования является краткость и простота образованного благодаря эквиваленту слова, и в равной степени его прямая соотнесенность с исходным словом. Хотя эквиваленты-кальки и «страдают» буквализмом, однако многие авторы газетно-публистических и общественно-научных трудов используют их в своих работах, так как они видят данный способ привлекательным благодаря краткости и потенциальной терминологичности калькирования.

4. Описательный перевод, заключается в описании средствами другого языка конкретного понятия. Этот способ перевода используется только тогда, когда переводчик не смог передать неологизм благодаря транслитерации, транскрипции или калькирования. Часто такое происходит в тех случаях, когда предмет, понятие или явление, которое называет неологизм, не существует в языке перевода. Описательные эквиваленты относятся к некалькирующим способам передачи неологизмов и сильно отличаются от кальки тем, что в описательных способах передачи неологизмов инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы, безотносительно к характеру его связей с внешней структурой слова. Тем не менее, необходимо брать во внимание,

что при применении метода калькирования, инвариантом перевода выступает форма единицы ИЯ, т.е. содержательная сторона оказывается, как будто за скобкой.

Таким образом, функцией описательного перевода выступает передача английского значения слова с помощью более или менее распространенного объяснения. Данный способ можно использовать как для описаний значений в словаре, так и при переводе неологизмов в определенном тексте, например такой термин как «sharing economy», имеет значение «совместного потребления». И в экономике эта экономическая модель используется для использования товаров и услуг коллективами. Так же основой совместного потребления является идея, что иногда выгоднее платить за временный доступ к продукту, чем владеть этим продуктом.

Описательный перевод осуществляется различными средствами. Во-первых, это объяснительное средство, ведь в эквиваленте как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод ближе к толкованию слова, но он все же остается переводом. Впрочем, даже при оптимальном подборе объяснительного эквивалента для него характерен такой недостаток, как многословие.

Примерами описательного перевода в экономических текстах могут быть такие слова, как: balloon prices (вздувать цены), big uglies (гадкие утята (акции не любимые инвесторами)), all-or-nothing (пойти ва-банк), holding gain (доход от увеличения стоимости активов), loan shark (кредитор, незаконно дающий в долг под высокие проценты).

Описательный перевод дает возможность передать значение слова достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет структуру соответствующего предложения текста переводимого языка.

Вторым методом использования описательного перевода является средство подставного перевода. Этот вид перевода характеризуется особенностью при приеме передачи новообразования, ведь в качестве эквивалента, который он использует, выступает уже имеющийся в языке перевода слово, но которое не является в нем неологизмом, однако ему присуща достаточная общность в значений с исходным словом.

В лучшем случае здесь возможно достижение семантической конгруэнтности, т. е. сходство денотативных значений (при неминуемом отличии в нескольких конотативных значениях). К примеру, *exchange rate*, означает курс обмена, а буквально «уровень обмена», «*managed floating rate*», определяется как «корректирующий курс», а «*order interval*», описывает «цикл заказа», т.е. промежуток между последовательными заказами.

Довольно часто в современном английском языке наблюдается параллельное сочетание описательного перевода с другими способами передачи неолексик. Данный способ дает возможность в соединении экономности и краткости, которые имеются у таких средств выражения, как транслитерации и транскрипции, или же калькировании, и применением более полной и точной передачи смысла определенной единицы. Пояснив один раз значение конкретной лексической единицы, в будущем переводчик может применять транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

Чаще всего, тот же самый неологизм возможно перевести различными способами, но через определенное время один из вариантов перевода вытесняет другие. Основными критериями, которые обязаны быть рассмотрены переводчиком при розыске соответствий английским неологизмам в русском языке, выступают краткость и однозначность толкования. Взятый переводчиком вариант обязан быть доступным получателю перевода.

## Выводы по главе 2

В ходе тематической классификации отобранных единиц, нами были выделены пять основных областей экономики, которые в последние годы наиболее активно пополняются новыми понятиями. В ходе тематической классификации лексика была распределена по таким подгруппам как: единицы, обозначающие новые понятия на рынке труда, новые профессии, реалии длительного кризисного периода в экономике, неологизмы, связанные с процессом глобализации и с внедрением новых технологий в экономической сфере. Поэтому сфера экономики и бизнеса продолжает оставаться одним из главных «поставщиков» лексических инноваций, особенно учитывая влияние на эту сферу информационной революции и необходимость фиксации новых понятий, связанных с этим влиянием. Вследствие этого мы пришли к выводу, что функционирование англицизмов в экономической области обусловлено развитием международных экономических связей, глобализацией экономики, преобладанием западных передовых технологий и повышением роли английского языка как средства международного общения.

Так же мы изучили способы перевода неологизмов с английского языка на русский. Процесс перевода происходит благодаря использованию таких этапов, как: уяснение значения неологизма (когда переводчик использует в своей работе последние издания английских толковых (энциклопедических) словарей, или конкретизирует значение новообразования, беря во внимание его контекст и структуру); собственно перевод (передача) благодаря таким средствам русского



языка, как: калькирование, транскрипция, описательный перевод, транслитерация.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Неологизмы, как результат процесса появления новых слов, занимают важное место, как в науке лингвистике, так и в речи людей. Они интересны тем, что являются результатом научно-технического прогресса и развития общества в целом. Их появление доказывает, что язык находится в непрерывном развитии и динамике. В связи с этим обусловлен постоянный интерес современной лингвистики к различным аспектам словообразования, что в свою очередь объясняется тем, что слово является центральной единицей языка.

Неологизмы – это слова, которые являются абсолютно новыми лексическими единицами в определенный временной период развития языка. Данные новообразования еще не успели войти в активный словарный запас, поэтому могут быть не понятны. Причиной появления неологизмов в настоящее время является не только общественный и научно-технический процесс (появление новых социально-экономических реалий, новшества в области науки и техники, достижения в области культуры), но и потребность общества использовать меньшее количества языковых единиц для более удобного общения, для выражения мысли или идеи.

В современном английском языке существует много способов образований новых слов, к числу которых относятся конверсия, словосложение, аффиксация, сокращения, обратное словообразование, заимствования и другие. Однако не все перечисленные способы

используются в одинаковой степени, и удельный вес каждого из них в словообразовательном процессе неодинаков.

Появление нового слова является результатом борьбы двух тенденций: тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Это обусловлено, тем что в языке существует достаточно сильная тенденция сохраняться в состоянии коммуникативной пригодности. Однако для того чтобы более адекватно отразить, воспроизвести и закрепить новые идеи и понятия, язык вообще и лексика в особенности вынуждены перестраиваться, дифференцироваться, порождать новые единицы.

В ходе исследования английских неологизмов были рассмотрены особенности появления англоязычных неологизмов в сфере экономики. Мы выяснили, что функционирование англицизмов в экономической области обусловлено развитием международных экономических связей, глобализацией экономики, преобладанием западных передовых технологий и повышением роли английского языка как средства международного общения.

Тематическая классификация неологизмов в экономической лексике позволила нам выделить несколько лексико-тематических групп: новые термины экономики и маркетинга; лексика, отражающая изменения на рынке труда; неологизмы, обозначающие кризисные явления в экономике. В корпусе исследованных неологизмов также нашли отражение новые формы организации труда. Особую значимость во всех сферах жизни приобрело внедрение новых технологий, что отразилось на появлении в экономической сфере целого пласта лексики, обозначающей новые понятия, связанные с этой сферой.

Неологизм должен восприниматься как нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода, к тому же именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков, а отсюда и словников двуязычных словарей. В любом случае, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных способов.

В процессе перевода неологизмов с английского языка на русский существует таких два этапа, как: 1. уяснение значения неологизма (т.е. переводчик обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей или уточняет значение новообразования, учитывая его структуру и контекст); 2. собственно перевод (передача) используя такие средства русского языка, как: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод.

Таким образом, в нашей работе мы изучили особенности английских неологизмов в сфере экономики, и считаем, что более детальное изучение этой темы позволит расширить информацию, которая в дальнейшем будет способствовать открытию всё новых и новых новообразований не только в экономической сфере, но и во многих других.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агузарова, К.К. Проблема перевода неологизмов в английском языке [Текст] / К.К. Агузарова // Труды молодых ученых, 2010. - №6. – С. 37.
2. Алаторцева, С.И. Проблемы неологии и русская неография [Текст] / С.И. Алаторцева // Диссертация доктора филологических наук. – СПб, 2006. – 344 с.
3. Александрова, Н.Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках [Текст]// Под ред. А.А. Харьковской. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2000. – 75-80 с.
4. Александрова, О.И. Неологизмы и окказионализмы // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики: науч. Труд / Самарский гос. пед. ин-т. – Самара, 2004. – 3-9 с.
5. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]/ Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений, ИЦ Академия, Фил. фак. / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004. – 263с.
6. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст]/ И.В. Арнольд. – М.: Высш.шк., 2007. – 345 с.
7. Будагов, Р.А. Новые слова и значения [Текст] / Р.А. Будагов. // Человек и его язык. – М.: МГУ, 2010. – 233 с.
8. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. – 325 с.

9. Волков, С.С. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития [Текст] / С.С. Волков, Е.В. Сенько. – М.: Наука, 2007. – 164 с.
10. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 265 с.
11. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Стереотип, 2014. – 236 с.
12. Головин, Б.Н. Общее языкознание. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Просвещение, 2006. – 113 с.
13. Дубенец, Э.М. Современный английский язык. Лексикология – М.: Глосса, 2005. – 192с.
14. Заботкина, О.Л. Новая лексика современного английского языка [Текст] / О.Л. Заботкина – М.: Искусство, 2006. – 14, 93 с.
15. Ильина, А.Н. Словообразование в современном английском языке [Текст] / А.Н. Ильина. – СПб.:СПбГУЭФ,2013. – 89-92 с.
16. Карпова, Н.С. Метафоры-неологизмы в современном английском языке [Текст] / Н.С. Карпова // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе. – Сб. науч. трудов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. – С. 166-169.
17. Катлинская, Л.П. Живые способы создания русских слов. – М.: Прометей, 1995. – 178 с.
18. Катлинская, Л.П. Активные процессы словопроизводства в современном русском языке: учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2009. – 153 с.
19. Колшанский, Г.В. Язык как динамическая система [Текст] / Г.В. Колшанский. – М.: Высшая школа, 1990. – 70 с.

20. Конецкая, В.П. Социология коммуникаций [Текст] / В.П. Конецкая. – М.: Международный университет бизнеса и управления, 1998 – 305 с.
21. Котелова, В.З. Первый опыт описаний русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов / В.З. Котелова. – СПб.: 2014. – 244 с.
22. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 173 с.
23. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные слова [Текст] / В.В. Лопатин. – М.: 1986. – 142 с.
24. Лыков, А.А. Современная русская лексикология русское окказиональное слово [Текст] / А.А. Лыков. – М.: 1992. – 85 с.
25. Май Ликунь Русский экономический текст в функционально-стилистическом и социолингвистическом аспектах [Текст] : дис.канд.филол. наук. / Одесский национальный ун-т им. И.И. Мечникова. Кафедра русского языка. – О.: 2008 – 288 с.
26. Мангушев, С.В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков) [Текст] / С.В. Мангушев. – Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2011. – 243 с.
27. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – Изд. 3-е, перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003 – 320 с.
28. Поповцева, Т.Н. Относительные неологизмы / Т.Н. Поповцева // Новые слова и словари новых слов. –Л.: Наука ЛО, 1990. –С. 90-95.

29. Раицкая, Л.К. Неологизмы в современном экономическом тексте. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://englishmgimo.livejournal.com>
30. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 104 с.
31. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Высшая школа, 2014. – 462 с.
32. Сенько, Е.В. Неологизация в современном русском языке конца 20 века: Межуровневый аспект: дис. док. филол. наук / Е.В. Сенько. – Волгогр.: Знание, 2000. – 421 с.
33. Торопцев, И.С. Язык и речь [Текст] / И.С. Торопцев. – Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1985. – 200 с.
34. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 1972. – 335 с.
35. Щерба, Л.В. Очередные проблемы языковедения // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – 142 с.
36. Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь/А.Н.Щукин. –М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007.752 с.
37. Cannon G. Historical Change and English Word-formation. – New York, 1986. – 345 p.
38. Crystal D. The language Revolution. – Malden (MA) Polity Press, 2004 – 128 p.
39. Guilbert L. La creativite lexical. – Paris: Librairie Larousse, 1975. – 333 p.
40. Rey A. Essays on Terminology. – Amsterdam John Benjamins Publishing Company, 2015. – 233 p.



41. Hundt M. Modellbildung in der Wirtschaftssprache. Zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. – 316 p.

42. Ortner L. Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen / L. Ortner, E. Müller-Bollhagen. – Hauptteil 4: Substantivkomposita. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1991. – 863 p.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е издание. – М.:УРСС: Едиториал УСРР, 2004. – 572 с.
2. Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Пособие для учителя. – 3- издание – М.: Просвещение, 1995. – 215 с.
3. Oxford English Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>
4. Urban Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>